

**N** SERIES

# OZARK

**ITALIANO**

**CREATO DA**

Bill Dubuque | Mark Williams

**EPISODIO 2.10**

**"The Gold Coast"**

Marty fa piani senza dirlo a Wendy. Darlene invia un messaggio tramite Giona. Wyatt apprende la verità su suo padre. Ruth capisce che Cade deve essere fermato.

**SCRITTO DA:**

Bill Dubuque | Mark Williams | Ning Zhou

**DIRETTO DA:**

Amanda Marsalis

**DATA DI BROADCAST ORIGINALE:**

31.8.2018

**NOTA:** Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

**ARTISTA**

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Ben Peck	...	Pilot
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Jordana Spiro	...	Rachel (credit only)
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Charlie Tahan	...	Wyatt Langmore
Peter Mullan	...	Jacob Snell (credit only)
Lisa Emery	...	Darlene Snell

1

00:00:06,172 --> 00:00:09,801  
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:20,687 --> 00:00:21,855  
Un sorriso.

3

00:00:25,650 --> 00:00:28,194  
- Vuole rifarla?  
- No.

4

00:00:28,862 --> 00:00:29,779  
- Sicuro?  
- Sì.

5

00:00:29,863 --> 00:00:31,781  
Se facessi un viaggetto, io sorriderei.

6

00:00:31,865 --> 00:00:36,327  
Beh, sfondo bianco, niente ombre,  
occhi aperti, espressione neutra.

7

00:00:36,411 --> 00:00:38,413  
Tutto secondo le regole.

8

00:00:39,039 --> 00:00:41,666  
- Allora, dove va?  
- All'estero.

9

00:00:52,427 --> 00:00:53,511  
Porca puttana.

10

00:00:54,929 --> 00:00:55,889  
Già.

11

00:00:57,057 --> 00:00:58,767  
Quanti sono?

12

00:00:58,850 --> 00:01:00,894  
Circa 43 milioni.

13

00:01:00,977 --> 00:01:02,604

Porca puttana.

14

00:01:02,687 --> 00:01:04,314  
Le cifre esatte sono qui,

15

00:01:04,397 --> 00:01:08,526  
insieme alla lista completa  
dei conti reali e dei conti ombra.

16

00:01:08,610 --> 00:01:11,946  
Il conto operativo sarà attivo

17

00:01:13,490 --> 00:01:16,451  
appena finita la cerimonia di dopodomani.

18

00:01:22,207 --> 00:01:23,917  
E se io non ci riuscissi?

19

00:01:24,000 --> 00:01:25,835  
È come il Lickety Splitz, ma più grande.

20

00:01:25,919 --> 00:01:27,087  
Verrai a rendere omaggio

21

00:01:27,170 --> 00:01:28,880  
a Buddy un paio di volte a settimana.

22

00:01:28,963 --> 00:01:31,007  
Mischierai questi soldi  
con gli incassi legali

23

00:01:31,091 --> 00:01:32,342  
e poi li depositerai.

24

00:01:32,425 --> 00:01:34,928  
Finché il flusso resta costante,  
nessuno batterà ciglio.

25

00:01:35,011 --> 00:01:36,596  
È pazzesco.

26

00:01:38,306 --> 00:01:40,141  
Non so un cazzo di niente.

27

00:01:41,101 --> 00:01:42,018  
Ruth.

28

00:01:43,728 --> 00:01:46,815  
Quale società appartiene  
alla Davisville Limited?

29

00:01:49,859 --> 00:01:51,194  
La Lighthouse Landing.

30

00:01:51,778 --> 00:01:54,447  
- E dove sono registrati?  
- A Panama City.

31

00:01:55,615 --> 00:01:57,158  
E sono una società fittizia per...

32

00:01:57,242 --> 00:02:01,830  
La Horizon Cove Inc, una sussidiaria  
della Byrde Enterprises.

33

00:02:03,248 --> 00:02:06,209  
Se non credessi in te,  
non rischierei la vita dei miei familiari.

34

00:02:09,212 --> 00:02:10,839  
Grazie per la spiegazione.

35

00:02:11,714 --> 00:02:14,134  
Più s'avvicina la cosa,  
più il mio cliente si agita.

36

00:02:14,217 --> 00:02:15,510  
È molto attento ai dettagli.

37

00:02:15,593 --> 00:02:18,805  
È un piacere. Lo trovo stranamente bello.

38

00:02:18,888 --> 00:02:20,390

Ciao. Scusate il ritardo.

39

00:02:20,974 --> 00:02:22,016  
Ciao.

40

00:02:22,100 --> 00:02:23,601  
Stavo per dire a tua moglie

41

00:02:23,685 --> 00:02:25,728  
che da qui vedete  
il resto della vostra vita.

42

00:02:25,812 --> 00:02:27,730  
- Sì.  
- Tutto a posto?

43

00:02:29,190 --> 00:02:32,861  
Sì. Solo questioni personali.  
Tu come stai?

44

00:02:32,944 --> 00:02:35,655  
Se ci fossero imprevisti me lo diresti,  
vero?

45

00:02:35,738 --> 00:02:36,573  
Naturalmente.

46

00:02:36,656 --> 00:02:38,616  
Perché ora sarebbe il momento  
di sistemarli.

47

00:02:38,700 --> 00:02:39,534  
Siamo a posto.

48

00:02:42,537 --> 00:02:43,872  
Forse non vi rendete conto

49

00:02:43,955 --> 00:02:47,083  
del significato storico  
di ciò che state per fare.

50

00:02:48,168 --> 00:02:49,961

Medellín, Sinaloa, Juárez,

51

00:02:50,044 --> 00:02:52,505  
tutti i cartelli hanno provato a farlo.

52

00:02:52,589 --> 00:02:53,923  
E hanno fallito tutti.

53

00:02:54,007 --> 00:02:57,594  
Un'attività legittima e autosufficiente  
come un casinò.

54

00:02:57,677 --> 00:02:59,596  
Il crimine si organizza  
proprio per questo.

55

00:03:00,471 --> 00:03:03,183  
Avete pensato ai prossimi cinque anni?

56

00:03:04,100 --> 00:03:05,852  
Vorrei parlare del conto operativo.

57

00:03:05,935 --> 00:03:07,812  
Perché ora siete pilastri della comunità.

58

00:03:07,896 --> 00:03:11,024  
Avete messo piede  
nel settore del gioco d'azzardo.

59

00:03:11,107 --> 00:03:13,943  
Potreste espandervi  
in modo totalmente legittimo.

60

00:03:14,027 --> 00:03:16,237  
Onorando gli obblighi con il mio cliente.

61

00:03:17,614 --> 00:03:20,950  
Mi spiace, ma devo portarlo a casa.

62

00:03:21,034 --> 00:03:24,037  
È da tanto che non dobbiamo seguire  
gli orari dei sonnellini.

63

00:03:24,120 --> 00:03:25,830  
Strano come dimentichiamo  
che un tempo

64

00:03:25,914 --> 00:03:28,041  
non ci mandavano ancora affanculo.

65

00:03:28,541 --> 00:03:29,626  
Ma non tu.

66

00:03:30,293 --> 00:03:31,711  
Tu non chiameresti per parlare

67

00:03:31,794 --> 00:03:33,963  
della fidanzata di tuo padre, vero?

68

00:03:34,047 --> 00:03:35,340  
Il conto operativo.

69

00:03:35,882 --> 00:03:38,092  
- Che cosa?  
- Non è ancora attivo.

70

00:03:38,176 --> 00:03:39,844  
Lo sarà appena firmati i contratti.

71

00:03:40,386 --> 00:03:43,056  
Mancano due giorni. Potrei già lavorare.

72

00:03:44,474 --> 00:03:46,851  
C'è qualche urgenza di cui non so nulla?

73

00:03:47,977 --> 00:03:49,520  
Voglio solo essere efficiente.

74

00:03:50,855 --> 00:03:52,523  
Beh, chiamaci superstiziosi.

75

00:03:52,607 --> 00:03:53,566  
In un lungo viaggio,



76

00:03:53,650 --> 00:03:56,236  
è più probabile fare un incidente  
a un chilometro da casa.

77

00:04:05,161 --> 00:04:06,955  
- Tutto bene?  
- Sì.

78

00:04:08,039 --> 00:04:09,832  
Di cosa dovevi occuparti?

79

00:04:10,833 --> 00:04:12,168  
Roba di vita quotidiana.

80

00:04:13,253 --> 00:04:16,631  
Ho chiamato la scuola.  
Charlotte è entrata alla prima ora.

81

00:04:18,800 --> 00:04:19,801  
Ottimo.

82

00:04:21,427 --> 00:04:22,804  
Helen ha ragione, sai.

83

00:04:23,513 --> 00:04:26,391  
Potrebbe essere l'inizio  
di un grandioso nuovo capitolo per noi.

84

00:04:27,558 --> 00:04:30,561  
Dobbiamo solo sforzarci  
di migliorare come genitori.

85

00:04:33,147 --> 00:04:34,857  
E se qui non fosse possibile?

86

00:04:35,525 --> 00:04:36,901  
Deve esserlo.

87

00:04:39,570 --> 00:04:41,489  
Sì. Ok.

88

00:04:46,244 --> 00:04:49,205  
Io c'ero. Ho visto quelli del cartello  
che la torturavano.

89

00:04:50,707 --> 00:04:53,710  
Puoi convincerla a denunciarli?

90

00:04:53,793 --> 00:04:56,296  
Lui ha pagato in contanti quel battello.

91

00:04:56,379 --> 00:04:59,590  
- Non è illegale.  
- Sì, se sono soldi del cartello.

92

00:05:00,758 --> 00:05:02,343  
Sai dove li nasconde?

93

00:05:04,554 --> 00:05:05,638  
E i registri?

94

00:05:06,848 --> 00:05:08,433  
Sai dove li tiene?

95

00:05:09,100 --> 00:05:10,018  
Ma parla mai con te?

96

00:05:10,101 --> 00:05:11,894  
Ti parlerebbe, se avessi una microspia?

97

00:05:11,978 --> 00:05:13,187  
Parla con mia figlia.

98

00:05:13,271 --> 00:05:15,606  
E indosseresti una microspia  
per registrare lei?

99

00:05:19,819 --> 00:05:20,945  
Sai cosa penso?

100

00:05:22,113 --> 00:05:23,323  
Penso che tu mi veda

101  
00:05:23,406 --> 00:05:25,325  
come una carta "esci di prigione gratis".

102  
00:05:25,408 --> 00:05:27,201  
No, ti sto dando Marty Byrde del cazzo.

103  
00:05:27,285 --> 00:05:28,786  
Non mi hai dato un cazzo.

104  
00:05:28,870 --> 00:05:32,206  
Non mi hai detto niente  
che non sapessi già.

105  
00:05:32,290 --> 00:05:34,834  
Anzi, per me non puoi avvicinarti  
a lui.

106  
00:05:34,917 --> 00:05:36,169  
Sei in debito con me.

107  
00:05:37,545 --> 00:05:39,630  
- Sono in debito?  
- Esatto.

108  
00:05:40,214 --> 00:05:41,716  
Non ti conosco neppure.

109  
00:05:41,799 --> 00:05:45,219  
Hai fatto torturare mia figlia  
e ammazzare i miei fratelli.

110  
00:05:45,303 --> 00:05:46,262  
Sai cosa?

111  
00:05:46,971 --> 00:05:50,058  
I tuoi cinque minuti sono passati,  
togliti dal cazzo.

112  
00:05:53,269 --> 00:05:55,521  
Cosa? Non ti piace sentire la verità?

113  
00:05:56,564 --> 00:05:57,648  
La verità?

114  
00:05:58,358 --> 00:06:00,735  
La verità è che sembri disperato.

115  
00:06:01,444 --> 00:06:02,445  
Puzzi di disperazione.

116  
00:06:02,528 --> 00:06:04,530  
Tempo un mese e torni in galera.

117  
00:06:04,614 --> 00:06:06,783  
E quella merda di tua figlia...

118  
00:06:07,784 --> 00:06:09,744  
...che non vedi l'ora di tradire?

119  
00:06:12,246 --> 00:06:14,123  
È così invischiata

120  
00:06:14,916 --> 00:06:17,794  
che ti seguirà a ruota in galera,  
anche se non seguo io il caso.

121  
00:06:17,877 --> 00:06:20,713  
La verità è  
che Russ si meritava di più di...

122  
00:06:27,428 --> 00:06:28,596  
Cazzo.

123  
00:08:26,047 --> 00:08:27,381  
Darlene.

124  
00:08:27,465 --> 00:08:28,925  
Ho pensato dovessi sapere...

125  
00:08:30,218 --> 00:08:32,220  
...che Jacob stamattina è mancato.

126  
00:08:34,096 --> 00:08:35,056  
Cosa?

127  
00:08:37,016 --> 00:08:38,017  
Darlene.

128  
00:08:40,603 --> 00:08:41,812  
Mi dispiace tanto.

129  
00:08:42,688 --> 00:08:45,525  
Il suo ultimo desiderio era  
di fermare il casinò.

130  
00:08:47,568 --> 00:08:48,903  
E intendo rispettarlo.

131  
00:08:51,739 --> 00:08:53,074  
Non capisco.

132  
00:08:53,157 --> 00:08:55,993  
Jacob è sempre stato d'accordo sul casinò.

133  
00:08:56,827 --> 00:08:58,079  
Ha avuto un'illuminazione.

134  
00:09:02,166 --> 00:09:04,252  
- È mancato stamattina?  
- Già.

135  
00:09:04,335 --> 00:09:05,586  
E tu sei venuta subito qui?

136  
00:09:10,466 --> 00:09:11,842  
Posso chiederti com'è morto?

137  
00:09:12,635 --> 00:09:16,013  
Il cuore. Ha ceduto.

138  
00:09:18,099 --> 00:09:19,475  
Giusto per chiarire...

139

00:09:20,726 --> 00:09:23,771  
...Jacob sapeva che il casinò  
si sarebbe costruito.

140

00:09:24,689 --> 00:09:26,357  
Non hai modo di vincere.

141

00:09:27,233 --> 00:09:29,819  
I Viet-cong hanno dovuto vincere?

142

00:09:31,279 --> 00:09:32,989  
- Scusa?  
- I musci gialli.

143

00:09:33,072 --> 00:09:34,782  
Non hanno dovuto vincere.

144

00:09:35,366 --> 00:09:38,160  
Bastava che non perdessero.  
La terra è mia.

145

00:09:38,244 --> 00:09:40,162  
Il cartello ha già provato a ucciderti.

146

00:09:40,621 --> 00:09:42,540  
- È una minaccia?  
- Solo una constatazione.

147

00:09:44,917 --> 00:09:49,672  
Può esserci una soluzione  
per onorare la memoria di Jacob.

148

00:09:50,548 --> 00:09:54,135  
Nella macchina  
c'è il figlio di Mason Young? È lui, vero?

149

00:09:55,136 --> 00:09:57,763  
I servizi sociali mi hanno detto  
che te ne occupi

150

00:09:57,847 --> 00:10:00,224  
finché non gli trovano una sistemazione.

151

00:10:00,308 --> 00:10:03,894  
Aiutami ad adottarlo e mi farò da parte.

152

00:10:03,978 --> 00:10:05,980  
Col cazzo  
che ti lascio toccare quel bambino.

153

00:10:06,063 --> 00:10:08,441  
L'ho fatto nascere io.

154

00:10:09,525 --> 00:10:10,776  
Te ne devi andare.

155

00:10:12,111 --> 00:10:13,821  
Non è tuo parente.

156

00:10:13,904 --> 00:10:16,449  
Non vale il prezzo che dovrai pagare.

157

00:10:17,366 --> 00:10:18,451  
Subito.

158

00:10:55,237 --> 00:10:56,906  
Cosa diavolo vuoi?

159

00:10:59,241 --> 00:11:00,868  
Mi serve un favore.

160

00:11:01,869 --> 00:11:04,413  
Se te lo chiedono,  
sono stato con te tutta la mattina.

161

00:11:06,082 --> 00:11:09,752  
- Che cazzo hai fatto?  
- Non ti preoccupare di questo.

162

00:11:09,835 --> 00:11:13,297  
Devi solo fornirmi un alibi,  
se ce ne fosse bisogno.

163

00:11:13,381 --> 00:11:14,882  
Come quando hai derubato il club?

164  
00:11:14,965 --> 00:11:17,635  
Già. Ho sbagliato.

165  
00:11:17,718 --> 00:11:20,262  
Ero arrabbiato e non avrei dovuto farlo.

166  
00:11:20,888 --> 00:11:21,931  
Hai chiarito bene

167  
00:11:22,014 --> 00:11:24,767  
che non vuoi più che faccia parte  
dei tuoi affari.

168  
00:11:24,850 --> 00:11:27,269  
Indovina? Ora sono affari tuoi.

169  
00:11:28,521 --> 00:11:29,605  
L'ho fatto per te.

170  
00:11:33,234 --> 00:11:34,610  
Di cosa stai parlando?

171  
00:11:34,694 --> 00:11:37,863  
Quel federale che ti ha fatto torturare

172  
00:11:39,115 --> 00:11:40,825  
ora non ti darà più fastidio.

173  
00:11:42,702 --> 00:11:44,620  
Non avrai ucciso un federale.

174  
00:11:45,162 --> 00:11:47,289  
È stato un incidente. Io...

175  
00:11:47,373 --> 00:11:50,209  
Parlava di mandarti in prigione  
e non ci ho più visto.

176



00:11:50,793 --> 00:11:52,545  
Cazzo. Cristo santo.

177

00:11:53,129 --> 00:11:56,340  
Mi serve davvero il tuo aiuto, Ruthie.

178

00:12:00,386 --> 00:12:02,012  
Ti ha visto qualcuno?

179

00:12:02,096 --> 00:12:05,057  
Era presto.  
Al fiume, dove Russ andava a pescare.

180

00:12:07,601 --> 00:12:08,602  
È ancora lì?

181

00:12:09,270 --> 00:12:10,604  
Ho affondato il corpo.

182

00:12:14,483 --> 00:12:16,360  
Non hai toccato niente, vero?

183

00:12:17,111 --> 00:12:18,571  
La sua auto?

184

00:12:18,654 --> 00:12:21,532  
L'ho lasciata lì.  
Nessuno può immaginare che fossi là.

185

00:12:21,615 --> 00:12:26,579  
Non pensi che, quando troveranno  
l'auto di uno dell'FBI morto,

186

00:12:26,662 --> 00:12:29,123  
verranno a cercare i parenti

187

00:12:29,206 --> 00:12:31,167  
del suo cazzo di informatore morto?

188

00:12:31,250 --> 00:12:33,085  
Per questo mi serve un alibi!

189  
00:12:38,716 --> 00:12:40,259  
Questa è la tua vita.

190  
00:12:42,011 --> 00:12:43,596  
Non la mia, cazzo.

191  
00:12:50,853 --> 00:12:52,104  
Cazzo, Ruthie...

192  
00:12:53,439 --> 00:12:55,232  
Vieni qui subito.

193  
00:12:55,316 --> 00:12:56,484  
Mi hai sentito?

194  
00:12:57,443 --> 00:12:58,778  
Non fare così, cazzo!

195  
00:12:59,737 --> 00:13:02,406  
Sono tuo padre! Cazzo!

196  
00:13:08,412 --> 00:13:10,331  
Byrde. B-Y-R-D-E.

197  
00:13:11,874 --> 00:13:12,875  
Eccola.

198  
00:13:12,958 --> 00:13:17,421  
Non l'abbiamo mai vista  
come una situazione a lungo termine.

199  
00:13:17,505 --> 00:13:18,881  
Era solo un favore a un amico.

200  
00:13:19,507 --> 00:13:20,925  
Sa, Mason Young.

201  
00:13:21,008 --> 00:13:24,887  
Ora sembra chiaro  
che ha abbandonato suo figlio,

202

00:13:25,554 --> 00:13:28,390  
quindi abbiamo pensato che sarebbe meglio

203

00:13:28,474 --> 00:13:34,855  
affidarlo subito a una coppia stabile  
e incredibilmente amorevole.

204

00:13:34,939 --> 00:13:38,526  
Apprezzo molto la vostra preoccupazione  
e il vostro impegno.

205

00:13:39,276 --> 00:13:41,070  
Quindi è possibile?

206

00:13:41,153 --> 00:13:42,822  
- Assolutamente sì.  
- Ottimo.

207

00:13:42,905 --> 00:13:46,575  
Ci vorranno tra sei e otto settimane.

208

00:13:51,288 --> 00:13:53,624  
- Da sei a otto.  
- Dieci al massimo.

209

00:13:56,001 --> 00:14:01,382  
E se mi trasferissero in un altro Paese?

210

00:14:02,424 --> 00:14:03,759  
Non sarebbe consigliabile.

211

00:14:04,844 --> 00:14:05,970  
Esatto. Sì.

212

00:14:06,053 --> 00:14:08,347  
Per questo sarebbe perfetto

213

00:14:08,430 --> 00:14:12,101  
se trovassimo una bella famiglia  
nella sua lista

214

00:14:12,184 --> 00:14:16,230  
che aspetta una chiamata  
da un giorno all'altro.

215

00:14:46,343 --> 00:14:48,137  
Non creare problemi.

216

00:14:52,349 --> 00:14:53,183  
Wendy?

217

00:14:59,356 --> 00:15:00,399  
Lui dov'è?

218

00:15:00,482 --> 00:15:02,067  
L'hanno rasato tutto?

219

00:15:04,445 --> 00:15:05,738  
Tutto a posto. Sto bene.

220

00:15:15,456 --> 00:15:16,665  
Era solo un avvertimento.

221

00:15:23,422 --> 00:15:25,841  
La sig.ra Snell dice  
che sapete che cosa vuole.

222

00:15:27,927 --> 00:15:30,095  
Lo faccio riposare un po'.

223

00:15:30,179 --> 00:15:31,889  
Vieni in camera tua.

224

00:16:11,595 --> 00:16:13,347  
PAPÀ.  
TI VOGLIAMO BENE, CI MANCHI.

225

00:16:13,430 --> 00:16:14,640  
VIENI A CASA?

226

00:16:18,018 --> 00:16:21,397  
VI VOGLIO BENE ANCH'IO

227

00:16:47,840 --> 00:16:49,049  
Ti serve aiuto?

228

00:17:27,129 --> 00:17:28,422  
Ti ho svegliato?

229

00:17:30,883 --> 00:17:32,760  
Ehi.

230

00:17:35,804 --> 00:17:37,347  
Che presa.

231

00:17:37,431 --> 00:17:40,809  
Hai una bella presa. Vieni, piccolo.

232

00:17:41,351 --> 00:17:42,478  
Ok.

233

00:17:57,201 --> 00:17:58,869  
Non so come proteggerti.

234

00:18:06,877 --> 00:18:08,253  
Era un brav'uomo.

235

00:18:09,922 --> 00:18:11,507  
Siamo stati fortunati a conoscerlo.

236

00:18:13,467 --> 00:18:16,345  
Vi voleva molto bene.

237

00:18:29,066 --> 00:18:30,692  
Come ti senti, tesoro?

238

00:18:33,278 --> 00:18:35,364  
Sento il suo odore sulla pelle,

239

00:18:36,281 --> 00:18:39,993  
ma non posso lavarmi  
per paura che scompaia.

240

00:18:42,412 --> 00:18:44,331  
Poco tempo fa

241  
00:18:45,749 --> 00:18:47,709  
ho iniziato una conversazione

242  
00:18:48,544 --> 00:18:52,506  
e poi mi sono accorta che parlavo da sola.

243  
00:18:52,589 --> 00:18:54,133  
Quindi non lo so.

244  
00:18:54,883 --> 00:18:56,844  
Come sto?

245  
00:18:56,927 --> 00:18:58,512  
Vieni qui.

246  
00:19:10,023 --> 00:19:11,984  
Ho parlato con i servizi sociali.

247  
00:19:13,193 --> 00:19:15,070  
Sei in una lista per gli affidamenti,

248  
00:19:15,154 --> 00:19:19,700  
quindi lo Stato ti ha assegnato Zeke  
in via temporanea.

249  
00:19:20,242 --> 00:19:24,538  
Non m'interessa l'affidamento.  
Voglio adottarlo.

250  
00:19:25,330 --> 00:19:26,874  
I documenti di affidamento

251  
00:19:26,957 --> 00:19:29,251  
dicono che puoi formalmente adottarlo

252  
00:19:29,334 --> 00:19:33,672  
se nessun genitore si fa vivo  
nei due anni seguenti.

253

00:19:33,755 --> 00:19:36,300  
E se Mason tornasse?

254

00:19:38,802 --> 00:19:41,054  
Credimi, non succederà.

255

00:19:46,518 --> 00:19:49,438  
Tocca ancora uno dei miei figli

256

00:19:51,106 --> 00:19:52,149  
e ti ammazzo.

257

00:19:55,068 --> 00:19:56,653  
Mi dispiace.

258

00:20:01,867 --> 00:20:02,910  
Ciao.

259

00:20:03,660 --> 00:20:04,870  
Ciao, piccolo.

260

00:20:07,539 --> 00:20:13,795  
Amerò questo bambino  
più di quanto avresti mai fatto tu.

261

00:20:16,465 --> 00:20:17,716  
Ciao.

262

00:20:18,300 --> 00:20:19,676  
Ora sei a casa.

263

00:20:20,761 --> 00:20:21,595  
Sì.

264

00:20:22,304 --> 00:20:23,805  
Ciao, ometto.

265

00:20:37,653 --> 00:20:39,529  
- È la sua auto?  
- Sì, signore.

266

00:20:39,613 --> 00:20:40,906  
Il parco chiude al tramonto.

267

00:20:42,199 --> 00:20:44,243  
Cercavo dei posti dove pescare,

268

00:20:44,326 --> 00:20:47,746  
guardavo come scorre l'acqua  
e ho perso di vista il sole.

269

00:20:49,414 --> 00:20:51,458  
Esca dal parco, prego.

270

00:21:03,220 --> 00:21:05,931  
Da quando le ragazze ricche  
sanno fare le grigliate?

271

00:21:07,140 --> 00:21:08,392  
Vai a cagare.

272

00:21:10,018 --> 00:21:11,812  
Ehi, pensavo che...

273

00:21:13,313 --> 00:21:16,858  
...potresti prendere la camera di Wyatt  
quando andrà all'università.

274

00:21:19,152 --> 00:21:22,114  
In realtà pensavo di venire alla Columbia  
con te.

275

00:21:22,781 --> 00:21:26,076  
Non so. Finisco l'ultimo anno  
e poi ci troviamo un posto.

276

00:21:39,923 --> 00:21:41,508  
Devo parlarti.

277

00:21:43,010 --> 00:21:44,678  
Che cazzo guardate?

278



00:21:44,761 --> 00:21:47,514  
Andate dentro. Fatevi i cazzo vostri.

279  
00:21:48,724 --> 00:21:50,392  
Muovi il culo, ragazzina.

280  
00:21:53,895 --> 00:21:55,981  
Magari ti chiamo  
quando si calmano le acque.

281  
00:21:56,064 --> 00:21:57,399  
Non vieni con me?

282  
00:21:57,482 --> 00:22:00,736  
Resto qui per Ruth.  
Sto bene. Ci sentiamo presto, ok?

283  
00:22:00,819 --> 00:22:01,653  
Ok.

284  
00:22:08,702 --> 00:22:09,953  
Mi servono dei soldi.

285  
00:22:10,037 --> 00:22:12,664  
Te l'ho detto,  
non so dove Marty li nasconde.

286  
00:22:12,748 --> 00:22:15,417  
Lascia perdere quelli.  
Qualunque somma tu abbia.

287  
00:22:15,500 --> 00:22:17,753  
Ho spostato l'auto dell'agente  
ed è colpa tua.

288  
00:22:18,712 --> 00:22:23,216  
E quando sono tornato c'era il ranger.  
Si è segnato la targa.

289  
00:22:24,384 --> 00:22:26,261  
Quando la troveranno, capirà.

00:22:26,345 --> 00:22:30,307  
Magari ci vorranno giorni, settimane,  
un mese, non lo so,

291

00:22:30,390 --> 00:22:34,561  
ma troveranno quell'auto del cazzo  
e allora mi cercheranno.

292

00:22:35,270 --> 00:22:36,938  
E farò meglio a essere sparito.

293

00:22:38,065 --> 00:22:40,692  
Gli unici soldi che ho  
sono per la retta di Wyatt.

294

00:22:41,526 --> 00:22:43,278  
Beh, allora mi darai quelli.

295

00:22:44,696 --> 00:22:45,697  
No.

296

00:22:46,698 --> 00:22:47,866  
O me li dai,

297

00:22:48,784 --> 00:22:49,993  
o andrò là

298

00:22:50,077 --> 00:22:52,913  
e gli racconterò  
cos'è successo a suo padre.

299

00:23:30,784 --> 00:23:33,829  
Three, togliti dalle palle.  
Devo parlare con Wyatt.

300

00:23:39,918 --> 00:23:41,420  
Alza il volume della TV.

301

00:23:46,925 --> 00:23:49,761  
- Cos'ha detto Cade?  
- Non si tratta di Cade.

302

00:23:50,679 --> 00:23:53,473  
- Va bene, cosa c'è?  
- Mi devi ascoltare bene.

303  
00:24:01,273 --> 00:24:04,860  
So che Marty non ha ucciso tuo padre...

304  
00:24:08,280 --> 00:24:09,573  
...perché l'ho fatto io.

305  
00:24:14,536 --> 00:24:15,912  
Cosa stai dicendo?

306  
00:24:16,746 --> 00:24:18,081  
Ho elettrificato il pontile.

307  
00:24:18,874 --> 00:24:21,877  
Sapevo che ci sarebbero andati,  
così l'ho elettrificato

308  
00:24:21,960 --> 00:24:24,963  
in modo da fulminarli  
appena avessero toccato la scaletta.

309  
00:24:26,339 --> 00:24:27,799  
Te lo stai inventando.

310  
00:24:28,884 --> 00:24:29,843  
Perché dovrei?

311  
00:24:29,926 --> 00:24:31,261  
Temi che non vada all'uni

312  
00:24:31,344 --> 00:24:32,762  
finché non so cos'è successo

313  
00:24:32,846 --> 00:24:34,389  
e ora ti inventi questo!

314  
00:24:34,473 --> 00:24:38,143  
Magari. Vorrei davvero che fosse  
una cazzo di bugia.

315

00:24:40,687 --> 00:24:45,525  
Russ collaborava con l'FBI.  
Voleva farmi mettere una microspia.

316

00:24:45,609 --> 00:24:48,069  
No. Non è possibile, cazzo!

317

00:24:48,153 --> 00:24:51,740  
Avevi ragione riguardo a quella sera.  
Erano armati.

318

00:24:53,867 --> 00:24:55,535  
Avrebbero ucciso Marty.

319

00:24:59,247 --> 00:25:03,502  
Ho fatto pratica sul nostro pontile,  
con un topo.

320

00:25:04,419 --> 00:25:09,049  
Prima avevo elettrificato il pontile  
di Marty per colpire lui,

321

00:25:10,383 --> 00:25:13,553  
ma non ha funzionato e...

322

00:25:15,138 --> 00:25:19,226  
...le cose sono cambiate  
e sarebbero andati al Blue Cat.

323

00:25:23,980 --> 00:25:25,565  
Di' qualcosa.

324

00:25:29,110 --> 00:25:32,656  
Puoi odiarmi e so che lo farai.

325

00:25:36,826 --> 00:25:39,412  
Ma ho bisogno che tu sappia che sei...

326

00:25:41,665 --> 00:25:45,877  
...l'unica cosa al mondo  
a cui vorrò davvero bene.

327

00:26:25,959 --> 00:26:27,252  
Jonah dorme ancora.

328

00:26:31,506 --> 00:26:33,133  
Marty, stai bene? Cosa c'è?

329

00:26:37,512 --> 00:26:39,014  
Dov'è Zeke?

330

00:26:39,723 --> 00:26:40,974  
Cos'hai fatto?

331

00:26:41,057 --> 00:26:42,434  
Sto cercando di salvarci.

332

00:26:43,101 --> 00:26:44,102  
Riportalo qui.

333

00:26:44,811 --> 00:26:47,814  
E poi? Aspettiamo che Darlene colpisca  
ancora i ragazzi?

334

00:26:47,897 --> 00:26:50,191  
O che bruci il casinò,  
così il cartello ci uccide?

335

00:26:50,275 --> 00:26:53,903  
Cosa dovremmo fare?  
Farla uccidere da qualcuno?

336

00:26:59,159 --> 00:27:02,746  
Se l'è presa con nostro figlio  
e tu le dai un bimbo?

337

00:27:02,829 --> 00:27:05,123  
- Non avevo scelta.  
- Certo che sì.

338

00:27:05,915 --> 00:27:06,791  
Ce ne andiamo.

339

00:27:07,834 --> 00:27:11,588  
Partiamo appena il casinò parte  
e il cartello si è allontanato.

340

00:27:11,671 --> 00:27:12,839  
Ho un aereo in attesa.

341

00:27:12,922 --> 00:27:16,301  
Non possiamo far uscire il bimbo dal Paese  
senza farci notare.

342

00:27:18,219 --> 00:27:21,222  
- Hai pianificato tutto senza di me?  
- Sì.

343

00:27:24,184 --> 00:27:26,269  
Appena il conto sarà attivo,

344

00:27:26,353 --> 00:27:30,315  
una piccola percentuale finirà  
in un conto cifrato che ho creato.

345

00:27:31,232 --> 00:27:33,860  
Tu e i ragazzi volerete  
con i passaporti a nome Fleming.

346

00:27:33,943 --> 00:27:37,113  
Un idrovolante ci porterà a Little Rock  
dove ho un'identità già pronta.

347

00:27:37,197 --> 00:27:38,823  
Dopo Little Rock possiamo andare

348

00:27:38,907 --> 00:27:41,368  
in Costa Rica e da lì in Australia.

349

00:27:43,328 --> 00:27:44,704  
Andremo sulla Gold Coast.

350

00:27:46,122 --> 00:27:48,625  
Un prestanome pagherà alloggio e bollette,

351

00:27:48,708 --> 00:27:51,252  
non saranno intestati  
neppure alle nostre identità false.

352

00:27:51,336 --> 00:27:53,963  
Avremo una doppia protezione  
per non farci trovare.

353

00:27:55,674 --> 00:27:58,593  
E, questo prestanome, l'hai già trovato?

354

00:27:59,803 --> 00:28:01,054  
Lo farò quando saremo lì.

355

00:28:02,514 --> 00:28:05,934  
E se il cartello riguardasse i conti  
prima che avvenga?

356

00:28:06,017 --> 00:28:08,144  
Ora Ruth sa tenere la contabilità.  
Sa cosa fare.

357

00:28:09,896 --> 00:28:12,357  
Quindi non hai mai tentato  
di far funzionare la cosa.

358

00:28:16,111 --> 00:28:18,196  
Ci ho provato davvero.

359

00:28:18,279 --> 00:28:19,698  
Ma Charlotte vuole emanciparsi

360

00:28:19,781 --> 00:28:22,701  
e Jonah è stato rasato  
da una cazzo di squilibrata

361

00:28:22,784 --> 00:28:25,620  
come niente fosse, solo per avvertirci.

362

00:28:32,210 --> 00:28:33,461  
Non sta funzionando niente.

363

00:28:42,929 --> 00:28:49,018  
Abbiamo due problemi: il casinò potrebbe  
fallire e la nostra famiglia va a rotoli.

364

00:28:50,311 --> 00:28:54,023  
Ho dato a Darlene il bimbo  
per risolverli entrambi.

365

00:28:57,944 --> 00:29:00,155  
Perché cazzo non me ne hai parlato?

366

00:29:04,159 --> 00:29:05,869  
Non avevo tempo di litigare con te.

367

00:29:50,580 --> 00:29:52,499  
Ha detto quattro passeggeri, sig. Bennett?

368

00:29:53,041 --> 00:29:56,753  
Sì. Due adulti e due ragazzi.  
Questo ci porterà tutti, vero?

369

00:29:56,836 --> 00:29:59,672  
Abbiamo l'autorizzazione per Lake Conway.  
Vicino a Little Rock.

370

00:30:00,256 --> 00:30:01,966  
Con tutto il carburante che ci serve,

371

00:30:02,050 --> 00:30:04,177  
ogni passeggero può avere  
solo due bagagli.

372

00:30:04,886 --> 00:30:06,846  
Ci sarà una jeep in attesa  
dall'altra parte.

373

00:30:06,930 --> 00:30:09,182  
Ottimo. Domani le porto l'altra metà.

374

00:30:09,265 --> 00:30:10,475  
Ok? Ci vediamo.



375

00:30:34,666 --> 00:30:35,834

- Ciao.

- Ciao.

376

00:30:36,417 --> 00:30:39,379

Scusa l'intrusione.

Le mattine sono momenti per la famiglia.

377

00:30:39,462 --> 00:30:42,632

No. Marty è già uscito

378

00:30:42,715 --> 00:30:45,760

e Charlotte ha dormito da un'amica.

379

00:30:45,844 --> 00:30:48,555

- Vuoi un caffè?

- Sì, grazie. Nero.

380

00:30:53,142 --> 00:30:54,978

Non dirmi che il piccolo dorme ancora.

381

00:30:57,063 --> 00:30:59,065

I servizi sociali

gli hanno trovato una casa.

382

00:31:00,567 --> 00:31:02,193

Era con voi fino a ieri.

383

00:31:03,987 --> 00:31:07,031

- Ci ha sorpresi. Ma siamo...

- Grazie.

384

00:31:07,657 --> 00:31:10,618

Siamo felici che sia finalmente...

385

00:31:12,495 --> 00:31:15,623

...in una situazione stabile e sana.

386

00:31:18,710 --> 00:31:20,295

Posso fare la passeggiata di Buddy?

387

00:31:21,671 --> 00:31:22,589  
Non ti allontanare.

388  
00:31:24,924 --> 00:31:25,758  
Buongiorno.

389  
00:31:28,595 --> 00:31:29,596  
Adolescenti.

390  
00:31:36,811 --> 00:31:39,314  
Jacob Snell è morto. Lo sapevi?

391  
00:31:40,315 --> 00:31:41,816  
Darlene è passata ieri.

392  
00:31:43,735 --> 00:31:44,819  
Abbiamo un problema?

393  
00:31:46,696 --> 00:31:47,822  
Lo stiamo risolvendo.

394  
00:31:52,160 --> 00:31:56,289  
Ero seria quando ho detto  
che il mio cliente è molto colpito.

395  
00:31:57,916 --> 00:32:01,044  
Quando è stata ventilata l'idea  
di un casinò,

396  
00:32:01,127 --> 00:32:03,338  
nessuno di noi immaginava  
che ce l'avreste fatta.

397  
00:32:04,505 --> 00:32:06,716  
Il mio cliente ci ha chiesto  
di sorvegliarvi.

398  
00:32:06,799 --> 00:32:09,469  
Gli acquisti,  
la cronologia dei siti visitati.

399  
00:32:10,929 --> 00:32:15,516

Era convinto che, quando si fosse capito  
che il casinò andava a monte,

400

00:32:16,184 --> 00:32:19,896  
voi sareste scappati. Invece eccoci qui.

401

00:32:23,274 --> 00:32:25,610  
Tu in particolare mi hai molto colpita.

402

00:32:30,907 --> 00:32:31,991  
Lo apprezzo molto.

403

00:32:33,117 --> 00:32:35,578  
Non è facile per una donna  
giostrarsi in questo mondo.

404

00:32:36,621 --> 00:32:40,333  
Devi essere felice di tornare a Chicago.  
A rivedere la famiglia?

405

00:32:41,125 --> 00:32:44,128  
I miei figli, sì. L'avvocato divorzista...

406

00:32:45,630 --> 00:32:46,798  
Scusa.

407

00:32:46,881 --> 00:32:49,050  
Come ho detto, non è facile.

408

00:32:53,388 --> 00:32:55,598  
Allora, dov'è Marty così di buon'ora?

409

00:32:55,682 --> 00:32:59,227  
Si sta occupando di alcuni dettagli.

410

00:33:00,728 --> 00:33:01,562  
Come sta?

411

00:33:01,646 --> 00:33:02,772  
- Sta bene.  
- Bene.

412

00:33:06,943 --> 00:33:10,321  
Dovresti davvero pensare  
a cosa vuoi da questa nuova situazione.

413

00:33:11,155 --> 00:33:11,990  
L'ho fatto.

414

00:33:12,865 --> 00:33:16,202  
- E cosa vuoi?  
- La tua gratitudine.

415

00:33:16,285 --> 00:33:17,745  
Beh, ce l'hai.

416

00:33:21,833 --> 00:33:24,043  
Ed è una cosa potente.

417

00:33:29,716 --> 00:33:32,343  
- Mi spiace non aver visto Marty.  
- Già.

418

00:33:50,445 --> 00:33:55,491  
Ehi. Frank. Come stai? Ti posso aiutare?

419

00:33:55,575 --> 00:33:56,909  
Ho sentito delle cose.

420

00:33:58,161 --> 00:33:59,620  
Quali cose?

421

00:34:00,830 --> 00:34:02,206  
Non tirare la corda.

422

00:34:03,041 --> 00:34:05,793  
Non mi piacciono i giochetti,  
tanto quanto non mi piace farmi

423

00:34:05,877 --> 00:34:08,379  
tre ore in auto  
per venire su un lago in bassa stagione.

424

00:34:09,172 --> 00:34:12,717  
Se parli del sindacato,  
è vero che ho dovuto fare un accordo,

425  
00:34:12,800 --> 00:34:14,427  
ma verrete assunti tutti, promesso.

426  
00:34:14,510 --> 00:34:15,636  
Non preoccupatevi.

427  
00:34:16,929 --> 00:34:18,723  
- Ma io sono preoccupato.  
- Non esserlo.

428  
00:34:19,599 --> 00:34:22,560  
Pensi di potermi prendere per il culo?

429  
00:34:23,728 --> 00:34:24,562  
Dai.

430  
00:34:25,855 --> 00:34:32,028  
La commissione sul gioco d'azzardo  
pensa di potermi prendere per il culo?

431  
00:34:34,072 --> 00:34:38,284  
No. Non credo che lo pensino neppure loro.

432  
00:34:38,367 --> 00:34:40,703  
Allora perché lasci  
che mi prendano per il culo?

433  
00:34:40,787 --> 00:34:42,997  
Ti ho detto che ci occuperemo  
dei tuoi uomini.

434  
00:34:44,624 --> 00:34:45,625  
Ce ne occupiamo noi.

435  
00:34:45,708 --> 00:34:48,086  
E terremo buoni i sindacati.

436  
00:34:49,420 --> 00:34:50,880

Perché conosci i miei affari.

437

00:34:51,964 --> 00:34:52,799  
Sì.

438

00:34:52,882 --> 00:34:55,301  
Pensi che ci sia un aspetto  
dell'industria del gioco

439

00:34:55,384 --> 00:34:57,386  
- che non conosco?  
- No.

440

00:34:58,805 --> 00:35:00,973  
Credi sinceramente

441

00:35:01,974 --> 00:35:07,021  
che con una stretta di mano  
chiuderemo ogni discussione?

442

00:35:09,107 --> 00:35:13,694  
Cosa devo fare  
perché tu mi prenda sul serio?

443

00:35:14,320 --> 00:35:17,240  
Lo trovi divertente?  
Te la stai spassando, cazzo?

444

00:35:17,323 --> 00:35:18,991  
Qual è il piano? Cosa fa questo qui?

445

00:35:19,075 --> 00:35:21,160  
Mi vuoi ammazzare o picchiare?

446

00:35:21,244 --> 00:35:22,453  
È qui per avvertirmi?

447

00:35:22,537 --> 00:35:25,081  
Che ne dite di togliervi dalle palle  
e di farmi lavorare?

448

00:35:25,665 --> 00:35:27,458

Senza quegli accordi  
il casinò non si fa

449

00:35:27,542 --> 00:35:30,044  
e quindi niente lavoro per voi.

450

00:35:30,128 --> 00:35:31,212  
Vuoi questo?

451

00:35:31,796 --> 00:35:34,966  
Che ne dici di darmi la libertà  
di fare il mio lavoro?

452

00:35:36,425 --> 00:35:37,635  
Non faccio altro.

453

00:35:47,895 --> 00:35:49,397  
Questo posto sa di auto nuova.

454

00:35:52,066 --> 00:35:53,276  
Mi sono appena trasferito.

455

00:36:10,001 --> 00:36:12,545  
- Hai visto Wyatt?  
- Pensavo fosse con te.

456

00:36:12,628 --> 00:36:15,006  
No, sono preoccupata,  
l'ho chiamato tutta la notte

457

00:36:15,089 --> 00:36:15,923  
e non ha risposto.

458

00:36:16,007 --> 00:36:17,758  
Hai davvero comprato tu quel furgone?

459

00:36:19,427 --> 00:36:20,595  
- Sì.  
- Sì?

460

00:36:20,678 --> 00:36:22,430  
Non erano soldi di tuo padre?

461

00:36:22,513 --> 00:36:24,974  
Soldi che ha nascosto da qualche parte.

462

00:36:25,600 --> 00:36:27,143  
Non so di cosa parli.

463

00:36:27,226 --> 00:36:30,313  
- Secondo me, menti.  
- Non è vero.

464

00:36:30,396 --> 00:36:32,732  
- La spaventi, zio.  
- Restane fuori.

465

00:36:34,525 --> 00:36:36,694  
Se dicessi a tuo padre  
che ti servono soldi,

466

00:36:36,777 --> 00:36:37,653  
te li darebbe?

467

00:36:37,737 --> 00:36:39,822  
- Non parlo più con i miei.  
- Stronzate.

468

00:36:39,906 --> 00:36:40,740  
È vero.

469

00:36:41,824 --> 00:36:42,783  
Restane fuori.

470

00:36:47,872 --> 00:36:49,373  
Dove pensi di andare?

471

00:36:50,666 --> 00:36:51,500  
Lasciala.

472

00:36:53,252 --> 00:36:55,213  
Ricordo cos'è successo l'ultima volta

473



00:36:55,296 --> 00:36:57,298  
che mi hai puntato un'arma contro.

474

00:37:00,009 --> 00:37:01,385  
Sali in auto.

475

00:37:02,094 --> 00:37:05,514  
Three, nella roulotte.  
Chiudi finché non si calma.

476

00:37:27,495 --> 00:37:28,913  
Sai dov'è Wyatt?

477

00:37:32,041 --> 00:37:33,251  
È partito ieri sera.

478

00:37:40,258 --> 00:37:41,592  
Ritournerà?

479

00:37:48,641 --> 00:37:49,642  
Non lo so.

480

00:38:03,447 --> 00:38:04,782  
Stai bene?

481

00:38:07,994 --> 00:38:09,620  
Mi dispiace tanto.

482

00:38:11,580 --> 00:38:14,292  
Non lasciarmi più.  
Se no non posso proteggerti.

483

00:38:15,376 --> 00:38:16,794  
Non ho cambiato idea,

484

00:38:17,753 --> 00:38:19,797  
ma va bene se dormo nel mio letto?

485

00:38:19,880 --> 00:38:22,842  
Certo. Certo che...

486

00:38:29,348 --> 00:38:30,891  
Ruth. Dove vai?

487

00:38:32,143 --> 00:38:32,977  
A casa.

488

00:38:33,644 --> 00:38:35,813  
- C'è Cade là?  
- Sì.

489

00:38:36,772 --> 00:38:37,773  
Resta qui.

490

00:38:44,280 --> 00:38:46,198  
Cosa diavolo hai fatto?

491

00:38:46,782 --> 00:38:48,200  
Ho il cancro.

492

00:38:49,702 --> 00:38:51,203  
Sei stata via un bel po'.

493

00:38:59,879 --> 00:39:01,547  
Che coglione.

494

00:39:03,049 --> 00:39:04,759  
Quanto dobbiamo preoccuparci di Cade?

495

00:39:05,343 --> 00:39:07,511  
Se la prenderà di nuovo con Charlotte?

496

00:39:07,595 --> 00:39:10,931  
Non lo so.  
È deciso a trovare i vostri soldi.

497

00:39:11,724 --> 00:39:13,684  
Confido che non succederà.

498

00:39:19,148 --> 00:39:23,444  
Anche se scappa, ritornerà.

499

00:39:26,614 --> 00:39:27,948  
È mio padre.

500  
00:39:29,825 --> 00:39:31,452  
Non posso fermarlo.

501  
00:39:34,372 --> 00:39:35,498  
Lo capisco.

502  
00:39:52,223 --> 00:39:53,265  
Rispondi pure.

503  
00:40:00,606 --> 00:40:01,482  
Ciao.

504  
00:40:04,276 --> 00:40:09,073  
Scusa se non ti ho richiamata.  
Avevo della roba da risolvere.

505  
00:40:09,615 --> 00:40:12,701  
Ruth dice che forse te ne vai via  
per sempre. È vero?

506  
00:40:15,579 --> 00:40:16,580  
Non lo so.

507  
00:40:19,500 --> 00:40:20,709  
Ha detto qualcos'altro?

508  
00:40:21,627 --> 00:40:22,461  
No.

509  
00:40:26,924 --> 00:40:29,301  
Dicevi sul serio,  
parlando di venire alla Columbia?

510  
00:40:35,266 --> 00:40:36,267  
Va bene.

511  
00:40:38,352 --> 00:40:39,478  
Sono a casa dei miei.

512

00:40:42,690 --> 00:40:43,858  
Resti lì?

513

00:40:45,776 --> 00:40:47,027  
Non lo so neanche io.

514

00:40:51,073 --> 00:40:52,575  
Ehi, devo dirti una cosa.

515

00:40:56,370 --> 00:40:58,664  
Ho scoperto che tuo padre  
non ha ucciso nessuno.

516

00:41:00,541 --> 00:41:01,375  
Sicuro?

517

00:41:02,460 --> 00:41:05,754  
Sì. Ci sentiamo dopo, ok?

518

00:41:12,219 --> 00:41:13,971  
Era la cosa giusta da fare.

519

00:41:17,516 --> 00:41:19,685  
Mi hai mentito  
sul tentativo di uccidere Marty.

520

00:41:23,898 --> 00:41:25,316  
Cercavo di proteggerti.

521

00:41:30,696 --> 00:41:32,239  
Ora lo sai.

522

00:41:34,950 --> 00:41:36,619  
Cosa pensi di fare?

523

00:41:42,583 --> 00:41:44,210  
Non lo dirò a Three.

524

00:41:47,129 --> 00:41:48,923  
Se non vuoi, non dirglielo.

525

00:41:51,884 --> 00:41:54,303  
Sei sempre stato più assennato di me.

526

00:41:58,641 --> 00:42:00,059  
Ti voglio bene comunque.

527

00:42:05,272 --> 00:42:06,649  
Ti conviene, cazzo.

528

00:42:09,777 --> 00:42:10,778  
Io ho...

529

00:42:14,657 --> 00:42:17,243  
Ho paura di stare diventando pazzo.

530

00:42:19,495 --> 00:42:22,206  
Non so più cosa pensare di qualunque cosa.

531

00:42:22,289 --> 00:42:24,625  
Di Ruth, dell'università, di ogni cosa.

532

00:42:25,543 --> 00:42:28,587  
A volte voglio fare a pezzi tutto quanto

533

00:42:28,671 --> 00:42:31,757  
e l'istante dopo voglio fingere  
che non sia mai successo nulla.

534

00:42:34,969 --> 00:42:36,303  
Non so cosa fare.

535

00:42:45,062 --> 00:42:46,564  
Le serve protezione.

536

00:42:47,439 --> 00:42:51,485  
E se pagassimo Cade perché lasci la città?

537

00:42:51,569 --> 00:42:52,653  
Capisci?

538

00:42:52,736 --> 00:42:57,074  
O lei sarà troppo vulnerabile,  
quando avrà il controllo dei soldi.

539  
00:42:59,743 --> 00:43:01,036  
- Sì.  
- Sì?

540  
00:43:02,246 --> 00:43:07,126  
Ho pensato che dovremmo dire ai ragazzi  
che partiamo domani.

541  
00:43:07,209 --> 00:43:08,043  
No.

542  
00:43:09,503 --> 00:43:11,297  
Hanno subito un grosso trauma.

543  
00:43:11,380 --> 00:43:13,966  
Non rischiamo  
che si tradiscano parlando con qualcuno.

544  
00:43:19,471 --> 00:43:21,640  
Sì. Entriamo?

545  
00:43:22,558 --> 00:43:24,643  
Resto qui ancora qualche minuto.

546  
00:43:27,271 --> 00:43:30,274  
- Sei a posto? Hai un cuscino?  
- Sì.

547  
00:43:30,357 --> 00:43:31,191  
Buonanotte.

548  
00:43:41,619 --> 00:43:42,494  
Buonanotte.

549  
00:44:01,805 --> 00:44:02,931  
Hai mangiato, in giro?

550  
00:44:04,099 --> 00:44:05,684

Non sono una sprovveduta.

551

00:44:05,768 --> 00:44:07,728  
Cioè, se dormi in un furgone...

552

00:44:08,562 --> 00:44:11,273  
Dico solo che c'è tanta roba,  
quindi mangiate.

553

00:44:13,233 --> 00:44:15,653  
Ruth, vieni qui con noi.

554

00:44:22,743 --> 00:44:24,203  
Allora è una di quelle cerimonie

555

00:44:24,286 --> 00:44:27,831  
dove inaugurano la barca con lo champagne?

556

00:44:28,499 --> 00:44:31,502  
Penso lo facciano solo  
con le navi pronte a salpare.

557

00:44:32,753 --> 00:44:34,797  
Tecnicamente potrebbe farlo,  
se tu volessi.

558

00:44:34,880 --> 00:44:36,632  
Quando l'ho trovata non sembrava.

559

00:44:41,804 --> 00:44:42,638  
Allora...

560

00:44:43,972 --> 00:44:48,227  
...mangiate così ogni giorno?

561

00:44:48,310 --> 00:44:51,313  
Se non siamo in fuga.  
In quel caso mangiamo in auto.

562

00:44:51,980 --> 00:44:52,981  
Non fa ridere.

563

00:44:54,066 --> 00:44:55,192  
Un po' sì.

564

00:44:55,275 --> 00:44:59,321  
La cerimonia è per dichiarare  
ufficialmente approvato il casinò.

565

00:44:59,405 --> 00:45:01,198  
Poi si comincia a lavorare.

566

00:45:04,076 --> 00:45:05,035  
Ma dov'è Zeke?

567

00:45:06,120 --> 00:45:07,913  
Lo Stato gli ha trovato una bella casa.

568

00:45:09,873 --> 00:45:13,127  
Tutto qui? Non vive più con noi e basta?

569

00:45:13,210 --> 00:45:15,754  
Charlotte, l'idea era questa dall'inizio.

570

00:45:21,385 --> 00:45:22,386  
Cosa?

571

00:45:24,012 --> 00:45:27,474  
Niente. Sono felice che tu sia qui.

572

00:45:35,315 --> 00:45:37,025  
Qualcosa non è chiaro?

573

00:45:37,109 --> 00:45:39,194  
Quando il cartello se n'è andato,

574

00:45:39,278 --> 00:45:42,406  
vi porto in barca fino all'idrovolante  
al miglio 24.

575

00:45:42,489 --> 00:45:45,534  
Mi darai una borsa con i vostri cellulari  
e carte di credito.



576

00:45:45,617 --> 00:45:48,162  
Lasciali qui in casa.  
Ogni tanto portali con te in giro.

577

00:45:48,245 --> 00:45:49,455  
Tra tre settimane,

578

00:45:49,538 --> 00:45:52,666  
paga qualcuno che  
li porti a Vancouver e li getti via.

579

00:45:52,750 --> 00:45:53,584  
Fatto questo,

580

00:45:53,667 --> 00:45:56,170  
dirai a Helen che siamo andati in vacanza

581

00:45:56,253 --> 00:46:00,299  
e non siamo tornati.  
E che non rispondiamo al telefono. Ok?

582

00:46:00,382 --> 00:46:02,509  
- Ok.  
- Grazie.

583

00:46:06,138 --> 00:46:07,598  
Vai da mio padre?

584

00:46:09,641 --> 00:46:11,101  
Andrà tutto bene.

585

00:46:40,839 --> 00:46:42,299  
Cosa ti porto, cara?

586

00:46:42,382 --> 00:46:44,301  
- Un caffè, grazie.  
- Ok.

587

00:46:49,932 --> 00:46:51,391  
Un luogo pubblico.

588

00:46:52,476 --> 00:46:55,479  
Così non farò scenate, vero?

589

00:46:56,897 --> 00:46:58,190  
Hai fatto male a mia figlia.

590

00:46:59,566 --> 00:47:02,069  
E per colpa tua  
i miei fratelli sono morti.

591

00:47:03,654 --> 00:47:08,534  
O forse il dolore conta solo  
se riguarda le persone come te?

592

00:47:09,159 --> 00:47:11,495  
- Ecco a te.  
- Grazie.

593

00:47:11,578 --> 00:47:12,412  
Prego.

594

00:47:17,125 --> 00:47:19,628  
C'è mezzo milione di dollari  
nella borsa.

595

00:47:21,088 --> 00:47:23,173  
È tuo, se lasci subito la città.

596

00:47:24,341 --> 00:47:28,136  
Senza tornare alle roulette  
o cercare di parlare con Ruth.

597

00:47:29,763 --> 00:47:34,309  
Esci da qui e vai dritto in autostrada.

598

00:47:51,076 --> 00:47:53,996  
L'unica cosa che capite voi sono i soldi.

599

00:47:57,249 --> 00:47:58,500  
È un sì?

600

00:48:08,093 --> 00:48:11,555  
Le slot machine saranno  
al piano inferiore.

601  
00:48:11,638 --> 00:48:14,683  
Così la gente ci passa davanti  
andando verso gli altri giochi, no?

602  
00:48:14,766 --> 00:48:16,226  
Sì, esatto.

603  
00:48:16,310 --> 00:48:18,020  
Blackjack e roulette: piano di mezzo.

604  
00:48:18,103 --> 00:48:20,355  
L'ultimo piano sarà per poker e craps.

605  
00:48:21,106 --> 00:48:25,068  
Ciao. Tutto a posto? Sì? Bene.

606  
00:48:25,152 --> 00:48:26,987  
Salve, sig. Hodges.

607  
00:48:27,070 --> 00:48:30,365  
- Ci siamo quasi. È pronto?  
- Mai stato più pronto.

608  
00:48:30,449 --> 00:48:31,825  
Questa è la sua famiglia?

609  
00:48:31,909 --> 00:48:33,994  
Sì, i nostri figli Charlotte e Jonah.

610  
00:48:34,077 --> 00:48:36,038  
Il sig. Hodges, capo della commissione.

611  
00:48:36,121 --> 00:48:38,999  
I vostri genitori stanno facendo  
una gran cosa per la comunità.

612  
00:48:43,211 --> 00:48:46,548  
- Sei pronto?

- Sì. Questo è per te, cara.

613

00:48:46,632 --> 00:48:47,758  
Stammi bene.

614

00:49:24,962 --> 00:49:26,463  
Stai bloccando la strada!

615

00:49:27,422 --> 00:49:30,884  
Stronzo, è solo un cane.  
Lascialo lì oppure spostalo.

616

00:50:16,888 --> 00:50:19,224  
- Abbiamo un problema.  
- Di che tipo?

617

00:50:20,684 --> 00:50:21,810  
Una minaccia.

618

00:50:24,146 --> 00:50:26,231  
Prima che tu dica qualcosa,

619

00:50:26,314 --> 00:50:28,191  
forse pensi  
a una normale conversazione...

620

00:50:28,275 --> 00:50:29,609  
- Non lo penso.  
- ...ma è

621

00:50:29,693 --> 00:50:31,153  
più complicato di quanto pensi.

622

00:50:31,236 --> 00:50:35,115  
Se mi dici una cosa,  
non puoi rimangiartela.

623

00:50:38,035 --> 00:50:40,120  
So di cosa parli e lo capisco.

624

00:50:41,163 --> 00:50:42,164  
No, non capisci.

625

00:50:43,874 --> 00:50:45,333  
Non puoi. Non del tutto.

626

00:50:47,544 --> 00:50:48,920  
Tutto il tuo corpo cambia.

627

00:50:49,629 --> 00:50:51,965  
Il tuo odore, il tuo riflesso,

628

00:50:52,049 --> 00:50:54,843  
come ti senti quando tuo marito ti tocca.

629

00:50:55,927 --> 00:50:58,096  
Non cambia il fatto  
che abbiamo un problema.

630

00:51:27,084 --> 00:51:28,376  
Andiamo ai nostri posti.

631

00:51:30,754 --> 00:51:31,838  
Non scapperemo.

632

00:51:32,589 --> 00:51:33,423  
Che vuoi dire?

633

00:51:34,132 --> 00:51:36,343  
Non lasceremo Ozark.  
Non è sicuro scappare via.

634

00:51:39,429 --> 00:51:40,889  
Non è sicuro restare.

635

00:51:42,516 --> 00:51:46,520  
Non stai seguendo la logica,  
ma le emozioni.

636

00:51:46,603 --> 00:51:50,482  
So che ti ho chiesto di essere  
più emotivo. Ti ho pregato.

637

00:51:50,565 --> 00:51:52,192  
Ti amo per questo,

638

00:51:52,275 --> 00:51:55,070  
ma non salirò su quell'aereo.  
Neanche i ragazzi.

639

00:51:55,153 --> 00:51:56,863  
Ok, sei solo spaventata.

640

00:51:57,364 --> 00:51:59,282  
Non preoccuparti.  
Ho tutto sotto controllo.

641

00:51:59,366 --> 00:52:00,742  
- Non è vero.  
- Invece sì.

642

00:52:03,078 --> 00:52:04,955  
Scappi dalla morte di Mason.

643

00:52:05,038 --> 00:52:07,332  
Cerchi di rapire Charlotte  
così non ci lascerà.

644

00:52:07,415 --> 00:52:09,417  
E hai sempre avuto ragione.

645

00:52:09,501 --> 00:52:12,796  
Non possiamo prendere decisioni emotive  
sulla base di scelte altrui.

646

00:52:12,879 --> 00:52:17,926  
Quindi dobbiamo svegliarci  
e scegliere bene per noi e i ragazzi.

647

00:52:18,009 --> 00:52:21,638  
Al momento significa restare qui.

648

00:52:22,931 --> 00:52:26,518  
E me lo dici adesso? Qui?

649

00:52:27,853 --> 00:52:29,563  
Non avevo tempo per litigare.

650

00:52:52,210 --> 00:52:53,503  
Chiama il medico legale.

651

00:52:55,964 --> 00:52:57,632  
Questo non è sostenibile.

652

00:52:57,716 --> 00:53:02,637  
E scappare lo è? Cambiare identità?  
Ingaggiare dei prestanome?

653

00:53:05,974 --> 00:53:08,560  
- E se la Gold Coast fosse qui?  
- Non lo è.

654

00:53:10,520 --> 00:53:12,147  
Sappiamo solo cos'è stato.

655

00:53:13,648 --> 00:53:15,108  
E quello che potrebbe essere?

656

00:53:16,026 --> 00:53:17,319  
L'hai detto anche tu,

657

00:53:17,402 --> 00:53:19,946  
una volta partito il casinò,  
è un ingranaggio preciso.

658

00:53:20,697 --> 00:53:22,532  
Puoi dedicarti alla contabilità  
e basta.

659

00:53:22,616 --> 00:53:25,035  
I ragazzi vanno a scuola.  
Abbiamo delle radici.

660

00:53:25,118 --> 00:53:28,038  
Abbiamo sacrificato troppo  
per poter scappare.

661

00:53:28,121 --> 00:53:30,457  
Toglieremo il bimbo a Darlene. Tranquillo.

662  
00:53:30,540 --> 00:53:31,791  
E la mafia di Kansas City?

663  
00:53:31,875 --> 00:53:35,795  
Mi sono messo in un gioco pericoloso  
perché sapevo che saremmo scappati.

664  
00:53:35,879 --> 00:53:37,923  
Non siamo soli.

665  
00:53:39,799 --> 00:53:43,428  
Abbiamo dei soci molto riconoscenti  
per ciò che abbiamo fatto.

666  
00:53:46,348 --> 00:53:48,350  
È sempre meglio avere la pistola,

667  
00:53:48,433 --> 00:53:50,227  
che scappare da chi ce l'ha.

668  
00:53:50,310 --> 00:53:51,895  
Prendete posto, prego.

669  
00:54:10,830 --> 00:54:13,041  
Di cosa parlavate?

670  
00:54:16,169 --> 00:54:19,923  
Vuoi ancora emanciparti?  
Se è così, non mi opporrò.

671  
00:54:20,006 --> 00:54:22,759  
Benissimo. Grazie a tutti  
per essere venuti.

672  
00:54:22,842 --> 00:54:25,011  
È un gran giorno per Ozark.

673  
00:54:25,095 --> 00:54:25,929  
Come sapete,



674

00:54:26,012 --> 00:54:29,683  
lo Stato ha concesso  
una quattordicesima licenza di casinò

675

00:54:29,766 --> 00:54:32,394  
e sono felice di annunciare  
che sorgerà qui,

676

00:54:32,477 --> 00:54:35,355  
proprio nel cuore del Missouri.

677

00:54:35,981 --> 00:54:39,442  
Senza ulteriori indugi,  
ecco l'uomo che ci ha sbloccati

678

00:54:39,526 --> 00:54:42,946  
da quel 13 sfortunato, Marty Byrde.

679

00:54:49,244 --> 00:54:50,745  
Grazie mille.

680

00:54:50,829 --> 00:54:51,705  
LAGO OZARK  
CASINÒ

681

00:54:51,788 --> 00:54:52,998  
Fino a poco tempo fa

682

00:54:53,081 --> 00:54:55,750  
non sapevo come sarebbe stata la mia vita.

683

00:55:02,007 --> 00:55:03,842  
La mia famiglia e io siamo venuti qui

684

00:55:03,925 --> 00:55:08,305  
per scappare dalla nostra vecchia vita  
a Chicago e iniziarne una nuova.

685

00:55:08,388 --> 00:55:09,848  
E ora eccoci qui.

686

00:55:11,308 --> 00:55:15,353  
I nostri figli vanno a scuola,  
abbiamo avviato delle attività,

687

00:55:16,021 --> 00:55:19,107  
abbiamo seppellito qualcuno...

688

00:55:23,737 --> 00:55:25,572  
...a noi molto caro.

689

00:55:25,655 --> 00:55:29,743  
E per tutti questi motivi  
siamo parte di questa terra ormai

690

00:55:30,785 --> 00:55:34,789  
e nella nostra vita c'è una stabilità  
che non possiamo disfare.

691

00:55:37,250 --> 00:55:40,712  
Mi ha fatto rivalutare  
cosa significa essere un marito,

692

00:55:41,796 --> 00:55:45,300  
un padre e un vicino di casa.

693

00:55:45,383 --> 00:55:50,180  
Tengo bene sott'occhio questo mio cuore

694

00:55:50,847 --> 00:55:56,061  
Tengo sempre bene aperti i miei occhi

695

00:55:56,895 --> 00:55:59,856  
Ho capito che è la fiducia  
a tenere insieme tutto

696

00:55:59,939 --> 00:56:01,900  
e vorrei cogliere questa occasione

697

00:56:01,983 --> 00:56:06,196  
per ringraziare tutti voi  
per averne avuta in noi.

698

00:56:07,322 --> 00:56:09,366  
Io rigo dritto

699

00:56:22,837 --> 00:56:26,424  
Qualcuno mi ha detto che, da questo punto,

700

00:56:26,508 --> 00:56:28,343  
sarei riuscito a vedere il mio futuro.

701

00:56:31,596 --> 00:56:34,015  
Ora capisco quanto sia vero.

702

00:56:35,225 --> 00:56:40,480  
Spero che anche molti di voi capiscano  
ciò che ci aspetta.

703

00:56:45,819 --> 00:56:46,903  
Alla prosperità.

704

00:57:01,251 --> 00:57:04,003  
Voglio dirti che capisco  
perché vuoi andartene.

705

00:57:04,879 --> 00:57:07,757  
Forse non saremo mai il tipo di famiglia

706

00:57:08,383 --> 00:57:10,802  
che ascolta la musica  
e canta con la spazzola in mano,

707

00:57:12,429 --> 00:57:13,888  
ma siamo una famiglia.

708

00:57:15,265 --> 00:57:18,560  
E vostro padre e io  
vi amiamo più di ogni altra cosa.

709

00:57:19,269 --> 00:57:21,104  
Un tempo anch'io volevo andarmene.

710

00:57:21,187 --> 00:57:24,190

E sì, ho avuto una relazione.

711

00:57:25,984 --> 00:57:30,655  
L'ho fatto perché volevo essere  
un'altra persona.

712

00:57:30,738 --> 00:57:32,198  
Volevo una vita diversa.

713

00:57:32,282 --> 00:57:35,034  
E mi sbagliavo di grosso.

714

00:57:37,287 --> 00:57:41,666  
Perché questo è ciò che sono  
e che voglio essere.

715

00:57:45,003 --> 00:57:46,463  
Pensaci su.

716

00:57:47,839 --> 00:57:48,673  
Ok?

717

00:58:06,733 --> 00:58:09,235  
Non devi farlo subito, se non te la senti.

718

00:58:10,403 --> 00:58:11,321  
Lo so.

719

00:58:20,330 --> 00:58:21,414  
È lui.

720

00:58:24,501 --> 00:58:30,673  
Posso avere un minuto? Da sola?

721

00:58:31,591 --> 00:58:34,469  
Sì, certamente.

722

00:59:52,964 --> 00:59:54,257  
Addio, papà.

723

00:59:55,717 --> 00:59:58,136

Posso fare una foto a tutta la famiglia?

724

00:59:58,761 --> 01:00:00,638

Tra un attimo. Devo salutare qualcuno.

725

01:00:00,722 --> 01:00:01,681

- Certo.

- Scusate.

726

01:00:04,976 --> 01:00:06,394

Congratulazioni.

727

01:00:06,477 --> 01:00:08,813

Devi essere felice di tornare a Chicago.

728

01:00:08,896 --> 01:00:10,106

L'auto ha già il pieno.

729

01:00:10,189 --> 01:00:12,025

Non ho niente contro questo posto.

730

01:00:12,108 --> 01:00:14,319

È solo che odio questo buco di merda.

731

01:00:17,238 --> 01:00:21,034

Il mio associato mi ha informata

732

01:00:21,117 --> 01:00:23,036

che il padre di Ruth Langmore è morto.

733

01:00:25,413 --> 01:00:26,289

Morto?

734

01:00:27,582 --> 01:00:29,417

Gli hanno sparato sulla strada.

735

01:00:29,500 --> 01:00:33,588

Non so altro. Ho pensato doveste saperlo.

736

01:00:42,972 --> 01:00:43,890

Pronti per la foto?

737

01:00:43,973 --> 01:00:45,391

- Certo.

- Bene.

738

01:00:46,100 --> 01:00:48,519

I ragazzi ai lati, per favore.

739

01:00:50,355 --> 01:00:54,692

È entusiasmante. Siete come degli eroi.

740

01:00:58,446 --> 01:00:59,656

Ti amo.

741

01:01:02,909 --> 01:01:05,161

- Marty?

- Ti amo.

742

01:01:07,163 --> 01:01:08,373

Va bene, pronti?

743

01:01:11,084 --> 01:01:11,959

Un sorriso.

**N** SERIES

**OZARK**



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.